

behandelt. Die Bürger des anderen Staates haben die gleichen Rechte und Pflichten wie die eigenen Staatsbürger.

(2) Die gleiche Regelung gilt sinngemäß für Bürger des einen Staates, die sich vorübergehend auf dem Territorium des anderen Staates aufhalten, oder die als Hilfsbedürftige im anderen Staat leben.

II. Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten

Artikel 3

Die Durchführung der Versicherung

(1) Die Versicherungs- und Beitragspflicht bei der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten (weiter Sozialversicherung genannt) richten sich, soweit in diesem Abkommen nichts anderes festgelegt wird, nach den gesetzlichen Bestimmungen des Staates, in dessen Territorium die für die Versicherung entscheidende Tätigkeit ausgeübt wird (weiter nur Staat der Arbeitsstelle genannt).

(2) Für die Durchführung der Versicherung sind die Organe des Staates der Arbeitsstelle zuständig.

Artikel 4

Die Gewährung von Renten

(1) Renten gewährt der Versicherungsträger des Staates, in dessen Territorium der Versicherte bzw. der berechnete Familienangehörige zur Zeit des Entstehens des Anspruches seinen Wohnsitz hat, nach den gesetzlichen Bestimmungen seines Staates. Hierbei berücksichtigt der Versicherungsträger sowohl die im eigenen als auch im anderen Staat zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(2) Verlegt ein Rentner seinen Wohnsitz in den anderen Staat, so wird die Auszahlung der Rente mit Ablauf des Monats der Übersiedlung eingestellt.

(3) Der Versicherungsträger des Staates, in den der Rentner übersiedelt, gewährt dem Rentner nach dessen Übersiedlung die Rente nach den gesetzlichen Bestimmungen seines Staates. Hierbei wird analog die Bestimmung des Absatzes 1 Satz 2 angewandt. Über den Anspruch auf Rente wird in den Fällen, wo die Gesetzgebung des anderen Staates Renten gleicher Art vorsieht, nicht erneut entschieden. Der Beginn der Zahlung der Renten richtet sich nach den Altersgrenzen, die im jeweiligen Staat entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen bestehen.

(4) Siedelt der Versicherte oder ein berechtigter Familienangehöriger nach dem Entstehen des Anspruchs, aber vor Gewährung der Leistung in den anderen Staat über, so wird die Rente vom Versicherungsträger des Staates, in dem der neue Wohnsitz begründet wird, gewährt, wenn nach den innerstaatlichen Bestimmungen Anspruch auf Rente besteht.

Artikel 5

Die Gewährung von kurzfristigen Bar- und Sachleistungen sowie Familienbeihilfen

(1) Die kurzfristigen Barleistungen der Sozialversicherung sowie die Familienbeihilfen gewährt der Versicherungsträger des Staates, in dem der Bürger seinen Wohnsitz hat, nach den gesetzlichen Bestimmungen seines Staates. Hierbei berücksichtigt er auch die im Territorium des anderen Staates zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten),

Tejurre, ocoÖeHO npn OTnycKaHe Ha o6e3meTeHMH. TpaJK^aHHTe Ha ApyTa OrpaHa me HMHT cbmirre npaBa n 3a^>JijKeHHH KaKTO n coöcTBeHHTe paxcAaHH.

2. C-tiUHTE pa3noe^flon BajKaT no aHajiona n 3a paxcAaHMeTe Ha e^HaTa Orpana, kohto BpeMeHHO npe-ÖHBaBaT Ha TepnTopnHTa Ha «pyTa CTpaHa hjih 2KHBCHT TaM H Ce HyjKBaHT OT nOMOm*»

II. 06n*ecTBeHO ocnpyHBAHe na paSoTmnjHTe h cjiyjKHTEjiHTE

HjieH 3

IXpoBejKuane Ka ocypyHsaHeTO

1. Saß'bJiKeHi-ieTO 3a ocnpyHBAHe n BHOCKH no oßmecTBeHOTo ocnpyHBAHe Ha paÖOTHHjHTe n cjiyctn-TejiHTE (HapunaHO no-HaTaTTbK caMO «oßjecTBeHo ocnpyHBAHe») ce ypejKbaT c'brjiacHO 3aKOHHTe pa3noe^öpf Ha CTpaHaTa, Ha HHHTO TepHTopnn ce ynpaHpaBa Tpy^OBaTa ßeHocT, maßama ocHOBAHne 3a oÖmecTBeHO ocnpyHBAHe (HapnaHa no-HaTarBK «CTpaHaTa, KT>AeTO ce ynpaJKHHBa TpyfOBA acHocT»), AOKOJKOTO B Ta3H Cnopaöa He ce npeßBHJKaa apyro.

2. 3a npoBejKflaHe Ha ocnpyHBAHeTO ca KOMneTeHTHH opaHHTe Ha CTpaHaTa, K'baeTO ce ynpaJKHHBa TpyfOBA aeiiHOCT.

HjieH 4

OrnycKaHe Ha neHcnn

1. neHCHH ce OTnycKaT ot hochtcjih Ha ocnpyOBKaTa b CTpaHaTa, Ha hhto TepHTopnn ocnpyHHHT hjih npaBOHMamHT HjieH Ha ceMetcTBOTo My HMa CBoeTO MecTOJKHTejicTBO no BpeMe Ha B^SHHKBaHe Ha npaBOTO My, CT>rjiacHO 3aKOHHTe pa3noeAÖn Ha HeroBaTa CTpaHa. npn TOBa HOCHTejiHT Ha ocnpyOBKaTa B3eMa npeßBHA TpyßOBHH CTajK KaKTO b coöcTBeHaTa, Tana n b flpyTa CTpaHa.

2. Ako neHcnoHepBT npeMecTH CBoeTO MecToxcnTeji-ctbo b flpyTa CTpaHa, to H3njaniaHeTO Ha neHCHHTa My ce npenaTHBa c H3THnaHeTO na Mecena, npe3 köhto ce e npecejiHji.

3. HOCHTejiHT Ha ocnpyOBKaTa b CTpanaTa, K^eTO neHCHOHepnBT ce e npecejiHji. aafa Ha neHcnoHepa cjie# HeroBOTO npecejißaHe neHCHH cT>rjiacHO 3aKOHonojio-CKeHHHTa Ha cbohtb CTpaHa. B T03H cjiynai ce npijara no aHajiorHH pa3noe.n.6aTa Ha ajinnen m>pBa, H3ne-Hue BTopo. npaBOTO My Ha neHCHH oane hmmb ßa ÖT^e npeopeHHBaHo, hjom KaTo no 3aKOHÖfaTejiicTBOTo Ha CTpaHaTa, K^eTO neHcnoHep'bT ce e npecejiHji, c'bmecT-ByBa cti>iuht bm^ neHCHH. HanajOTO Ha H3njamaHe Ha neHCHHTa 3aBncn ot npeßejraaTa BT>3pacT, kohto ce H3CKBa OT 3aKOHÖ^aTejiicTBOTo Ha CTpaHaTa, KTj^eTO ce e npecejiHji neHcnoHep'bT.

4. KoraTO ocnpyHHHT mjih npaBOHMamHT HjieH Ha ceMeicTBOTO My ce npecejin cjieß Bi>3HHKBaHe Ha npa-boto Ha neHCHH, ho npe^H #a My e ÖHJia OTnycKaHa neHCHH b CTpaHaTa Ha n-ßpBOHaHajioTo My MecTOJKH-TejiicTBO, neHCHHTa ce OTnycna ot HOCHTejin Ha ocnpy-OBKaTa b apyTa CTpaHa, axo jinpeTo OTpoßapn Ha H3CKBaHHHTa Ha neHCHOHHOTO 3aKOHÖAaTejiicTBO Ha Ta3H CTpaHa.

HjieH 5

OTnycKaHe Ha napHHH h b HaTypa o6e3meTeKKH, HOMOH^H H RGÖABKH

1. napHHH 06e3meTeHHH, nOMOmM H BOÖaBKH OT oÖmecTBeHOTo ocnpyHBAHe ce maBaT ot hochtcjih Ha ocnpyOBKaTa b CTpaHaTa, kt^agto npaBOHMamHT HMa CBoeTO MecToxcHTejiicTBO, c'brjiacHO pa3noe^ÖHTe Ha 3aKona Ha HeroBa CTpaHa. npn TOBa ce B3eMa noA BHHMaHne u TpyAOBHHT CTa», npnAoÖHT b ApyTa CTpaHa.